Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mi nie zapieczętowałbyś słów proroctwa zwoju tego gdyż pora blisko jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dodał: Nie pieczętuj słów proroctwa tego zwoju,\* \*\* gdyż czas jest bliski.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mi: Nie (zapieczętuj) słów proroctwa zwoju tego: pora bowiem blisko jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mi nie zapieczętowałbyś słów proroctwa zwoju tego gdyż pora blisko jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dodał: Nie trzymaj w tajemnicy słów proroctwa tego zwoju. Czas bowiem jest bliski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedział do mnie: Nie pieczętuj słów proroctwa tej księgi, bo czas jest bliski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem mi rzekł: Nie pieczętuj słów proroctwa księgi tej; albowiem czas blisko jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi: Nie pieczętuj słów proroctwa ksiąg tych, abowiem czas blisko jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej mówi do mnie: Nie kładź pieczęci na słowa proroctwa tej księgi, bo chwila jest bliska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzecze do mnie: Nie pieczętuj słów proroctwa tej księgi! Albowiem czas bliski jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówi mi: Nie pieczętuj słów proroctwa tej księgi, bo czas jest bliski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mi także: „Nie pieczętuj słów proroctwa tej księgi, bo czas jest bliski. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzekł mi jeszcze tak: „Nie zamykaj pieczęcią proroctwa tej księgi, bo ten czas jest bliski. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I dalej mówił do mnie: Nie rób tajemnicy z proroczych słów tej księgi, bo decydująca chwila jest bliska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dalej powiedział do mnie: ʼNie kładź pieczęci na słowa proroctwa tej księgi, bo chwila jest bliska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже мені: Не запечатуй слів пророцтва цієї книги, бо час близько. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mi także: Nie zamykaj pieczęcią słów proroctwa tego zwoju; bowiem czas jest bliski. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiedział mi: "Nie pieczętuj słów proroctwa w tej księdze, bo czas ich wypełnienia jest bliski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówi mi też: ”Nie pieczętuj słów proroctwa tego zwoju, bo wyznaczony czas jest bliski. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem dodał: —Nie zamykaj tej księgi i nie pieczętuj jej proroczych słów, ponieważ wkrótce się wypełnią. |

1. 1) Nie pieczętuj, μὴ σφραγίσῃς, idiom: nie ukrywaj w tajemnicy treści przesłania (<x>340 12:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 8:26</x>; <x>340 12:4</x>; <x>730 10:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 13:11</x>; <x>730 1:3</x> [↑](#footnote-ref-4)